



正法印
PROPER DHARMA SEAL

地藏菩薩本願經淺釋

The Sutra of the Past Vows of Earth Store Bodhisattva with Commentary

【觀眾生業緣品第三】

CHAPTER THREE:

CONTEMPLATING THE KARMIC CONDITIONS OF BEINGS

宣化上人講解

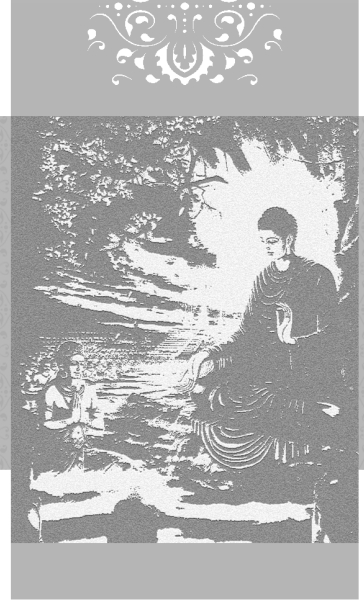
國際譯經學院記錄翻譯

佛經翻譯委員會修訂

Commentary by the Venerable Master Hua

Translated by the International Translation Institute

Revised by Buddhist Text Translation Society



按照佛經所講，這是在北俱盧洲，那地方屬於八難之一。什麼叫八難？是指八種的困難。北俱盧洲就是其中一難——沒有佛法。「乃至聲聞、辟支佛」：或者有聲聞，或者沒有聲聞；或者有辟支佛，或者沒有辟支佛；或者有菩薩，或者沒有菩薩。按照我們凡夫講，聲聞的人是很快樂的；但按照菩薩的境界來講，聲聞有聲聞的苦。所以或者有聲聞的苦，或者沒有聲聞的苦；或者有辟支佛的苦，或者沒有辟支佛的苦。「亦復如是」：也都像這個似的。「非但地獄罪報一等」：不單地獄的罪報都是一樣平等，無論是誰，造業就得受果報，不造業就不受果報，一點都不會偏私，是平等平等的。

摩耶夫人重白菩薩。且願聞於閻浮罪報所感惡趣。地藏答言。聖母。唯願聽受。我粗

The Buddhist sūtras say that the northern continent of Uttarakuru is such a place; it is said to have one of the eight difficulties, namely, the difficulty of not having any Buddhadharma.

And so forth up to having or not having Śrāvakas and Pratyekabuddhas. There may or may not be any Śrāvakas, Pratyekabuddhas, or Bodhisattvas in these worlds. From the point of view of ordinary people, Śrāvakas are very happy. In the eyes of the Bodhisattvas, however, Śrāvakas also have their suffering. So these worlds may or may not have the suffering of Śrāvakas or Pratyekabuddhas. **All beings with offenses in these worlds equally receive retribution, including but not limited to retribution in the hells.** Regardless of who you are, you will face the retribution for whatever karma you create, whether it involves falling into the hells or some other retribution; you can only avoid retribution by not creating karma. This principle is impartial and applies equally to all.

Sutra:

Lady Māyā spoke again to the Bodhisattva, “Could you please tell us about the offenses committed by those in Jambudvīpa that result in retributions in the lower destinies?”

Earth Store replied, “Worthy Mother, please listen as I speak briefly about that.”

The Buddha’s mother answered, “Great Sage, please do tell us about it.”

說之。佛母白言。願聖者說。爾時地藏菩薩白聖母言。南閻浮提罪報名號如是。若有衆生。不孝父母。或至殺害。當墮無間地獄。千萬億劫。求出無期。

「摩耶夫人重白菩薩」：佛的母親對地藏菩薩再說一遍。「且願聞於閻浮提罪報所感惡趣」：佛的母親說，其他的世界離得太遠了，我也沒有到過，我就是到過，也已經忘了。所以我不問其他的世界，我現在就單單請問南閻浮提，我願意知道南閻浮提的罪報，所感召的惡趣，造什麼罪業就受什麼果報？我願意聽一聽，請聖者為我說一說。

「地藏答言」：地藏菩薩聽見佛的母親這麼樣子請問，所以他就答覆佛的母親，「聖母，唯願聽受」：我願意你聽受我所說的道理。「我粗說之」：我粗粗大概這麼講一講，不能詳細講。詳細講啊！講幾個大劫也講不完的。所以只說一個大概就是了。「佛母白言，願聖者說」：佛的母親聽見地藏菩薩這麼樣子對她講，就說我最歡喜，最願意菩薩您對我講了。

「爾時地藏菩薩白聖母言」：當爾之時，地藏菩薩就對佛的母親說。「南閻浮提」：在這個南閻浮提的世界，「罪報名號如是」：造罪受報，所感召的地獄名號就像下面我所說的這麼多。「若有衆生」：假設有衆生，「不孝父母，或至殺害」：我們衆生都應該孝順父母的，不孝順父母的人，那就有罪了，甚至於還把父母給殺了，這樣都是有罪的。為什麼人要講孝順呢？孝順是人的根本，人要是孝順父母，就把根本忘了。

Earth Store Bodhisattva said to the worthy mother, “Retributions that result from offenses committed in Jambudvīpa are described like this: Beings who are not filial to their parents, even to the point of harming or killing them, will fall into the Relentless Hell where for tens of trillions of eons they will seek escape in vain.”

Commentary:

Lady Māyā spoke again to the Bodhisattva. The Buddha’s mother repeated her question to Earth Store Bodhisattva: “**Could you please tell us about the offenses committed by those in Jambudvīpa that result in retributions in the lower destinies?** The other worlds are too far away and I have not been to them, or even if I have I do not remember. Therefore I ask not about the other worlds but only of Jambudvīpa. I wish to know the offenses of those in Jambudvīpa, the lower destinies that they experience as a result, and the retribution from different offenses. I would like to listen; will the Sagely One please tell me?”

When **Earth Store Bodhisattva** heard the Buddha’s mother inquire in this manner, he replied, “**Worthy Mother, please listen** to what I have to say **as I speak briefly about that** type of principle. I will not explain it in detail because I may not even finish in several great eons. I will just give a general idea. **The Buddha’s mother answered, “Great Sage, please do tell us about it.”** The Buddha’s mother heard what Earth Store Bodhisattva said and responded, “I am most delighted and wish for the Bodhisattva to speak.”

Earth Store Bodhisattva said to the worthy mother, “Retributions that result from offenses committed in Jambudvīpa are described like this...” At that time, Earth Store Bodhisattva told the Buddha’s mother that as beings in this world of Jambudvīpa commit offenses and undergo retributions, the names of the hells that are created in response are as many as the ones he shall describe. **Beings who are not filial to their parents, even to the point of harming or killing them...** We living beings should be filial to our parents, for those who are not filial commit offenses, even going as far as murdering their parents. All these are offenses. Filial respect is important because it is the basis of humanity; if people are not filial, they forget their very origin.

待續

To be continued